

輔仁大學 112 年度高教深耕計畫

自主學習課程計畫
成果報告書

111 學年度第 2 學期
大一日語會話

授課教師：李桂芳
系所單位：進修部日文系

中華民國 112 年 7 月

目 錄

壹 課程指導成果說明.....	2
一 課程實際規劃與說明.....	2
二 具體教學成果與評估.....	4
三 課程遇到問題與困難.....	5
四 優秀自主學習組別(二組)推薦與原因.....	6
貳 學生自學成果紀錄.....	7
一 指導記錄表.....	7
二 學生自主學習計畫書.....	14
三 學生自主學習成果報告.....	21
四 課程剪影	49

壹 課程指導成果說明

1 課程實際規劃與說明

(一) 課程簡介：

本課程為進修部日文系下學期的「大一日語會話」，該科目為本系進修部大一學生的必修課，為本系進修部學生日語口語訓練的重要課程。

有感於外語會話的學習並不能只是侷限於教科書上的對話練習，教師必須透過各項的應用練習或專題製作讓學生可以從中獲得訓練，把想說的話用日語表達出來。因此，本課程學習內容除了基本的日語對話練習外，另會搭配各單元課題，最後在期末時請學生以自主學習的方式嘗試進行專題製作。專題製作題目為請學生選擇一個日本的童話故事，用學到的會話表達能力，重新詮釋表現，製作成一個影片提供日語學習者們參考。

上課方式部分，為促進學生能夠透過同儕學習漸進式地培養自主學習能力，本課程會採同儕合作的學習模式進行。從學期開始就進行分組，讓學生熟悉小組成員，並在課程中習慣與小組成員互相討論問題、共同練習繪畫邊製，逐步地培養期末小組合作自主學習能力。

(二) 課程教學目標：

本課程希望可以達成以下教學目標：

1. 協助學生習得進階日文句型

搭配基礎日語文法課程，輔以各式日語口語訓練，讓學生熟悉已習得的日語句型

2. 培養進階日語聽說技巧

透過角色扮演、情境模擬、口語發表等實際演練，提升學生日語聽說技巧。

3. 培養進階日文应用能力

透過專題製作，培養學生運用已習得的日語，改編日本童話，培養日語應用以及自主學習能力。

(三) 課程重構規劃：

整體課程規劃為正式上課 12 週，剩餘 6 週進行自主學習。

在正式上課期間，將針對教科書內容的單元課題逐一進行各式演練，如：角色扮演、情境扮演、小組討論等，藉此培養學生基本的會話能力。

在 6 週的自主學習階段，將以「專題導向學習」為主，學生們將以小組合作的模式進行專題寫作，共同運用本學期所學習到的會話技巧，選擇一個日本童話故事，合力將人物添加對話，並製作成一個完整的日語故事影片。

本計畫的 6 週自主學習指導，在指導上，有以下規劃：

1. 鷹架搭建。教師將提供日本童話網站(<http://hukumusume.com/douwa/pc/jap/>)以及以往優秀作品，讓學生觀摩並選擇適合自己的主題，進行內容規劃。



圖 1 日本童話網站

2. 腳本編輯支援。學生根據主題進行內容規劃，安排組員各自擔任某個角色，一起完成腳本會話（如圖 2）。教師將協助確認內容的日語表現是否適當。

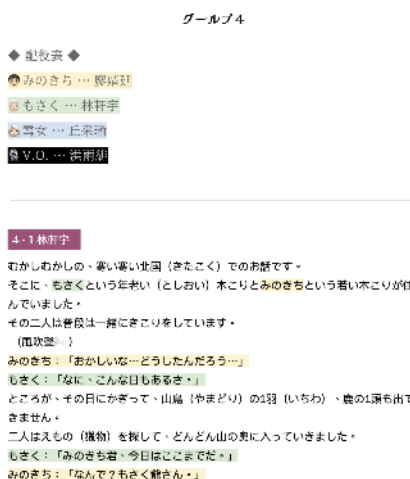


圖 2 腳本內容規劃

3. 作品發表與評量。待學生作品完成後，將舉辦作品發表會，請各組分享自己的作品與製作心得。

為提高學生自主學習下的專題寫作完成度與精緻度，本計畫擬導入「競爭」元素，以比賽的方式，請校內外專家擔任評審，選出優秀作品，以給予學生鼓勵。校內專家為日籍日語會話老師，校外老師方面，則聘請具有影片製作的專家擔任。

(四) 評量方式：

本計畫採多元成績評量。在學期最後會針對學生以自主學習的方式完成的專題作品進行總結性評量外，另會針對學生平時課程的「課程參與度」、「隨堂練習」、「口頭發表」，進行形成性評量，期以不同面向來考核學生的學習成效，並以此檢討與調整教師授課方式。

學生的「課程參與度」包含「小組內的參與」與「課程中的參與」，希望藉由此項考核來鼓勵學生積極參與小組與教室內的互動。

「隨堂練習」主為課程中的應用練習，以小組的會話編製與發表為主。

「口頭發表」為各個單元課題結束後的個人口頭發表。
相關配分方式如下：

- 形成性評量 60%：
 - 課程參與度（小組內的參與；課程中的參與）20%
 - 隨堂練習 20%
 - 口頭發表 20%
- 總結性評量 40%：
 - 期末自主學習成果-專題影片與學習歷程檔案

2 具體教學成果與評估

本計畫成果如下：

1. **提升日語口語表達能力。**協助學生熟悉日語基本句型的運用以及掌握日語表現特色。本自主學習活動主要希望學生可以應用課程所學到的日文句型，並運用出來。從以下學生的反思，可以知道這樣的學習活動達到了幫住他們嘗試應用日語來做更豐富表達的功效。

學生黃：我在製作這支影片的過程中感受到自己的日語能力在這一年裡「從無到有」的改變，原本不會讀的東西，現在至少可以讀出來，儘管發音不夠完美，但已經可以完成這樣的作品了。除了成績，學習日語的過程帶給我的更多是這樣的成就感。

學生林：我非常開心能製作這個期末作品，我覺得我的日文能力也有提升，日文口語會話的部分也更加順暢，且學習到了單字和文法的應用，大家也都非常積極，因此花費的時間更有效率，而且隊友每個都非常厲害，大家也非常願意花時間將作品做到最好，所以我覺得我們的作品是非常優秀的。

2. **培養自主學習能力與問題解決能力。**本自主學習設計期透過各項應用活動與專題製作，讓學生嘗試自己訂定主題，進行相關資料的搜集與整理，並自行嘗試解決問題，獲得自主學習的能力。從學生反思中可以知道，在製作影片中，他們不僅遇到日語方面的問題，還有非日語的問題：小組合作協調、剪輯學習等。而過程中，他們也設法自己解決，達到真正的自主學習功效。

學生林：

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
	日文的音調起伏不夠準確	多次練習並改善
	編寫文章時遇到很多地方超出學習範圍	上網查詢+問同組日文較好的同學

	文章使用到一些未學習過的文法	問同組日文較好的同學正確的使用方法，了解後有做訂正。
--	----------------	----------------------------

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
	原文內容分配不均	重新改編文章、段落
	大家集合討論時，時間上不統一	大家協調後，擠出大家都有的空閒時間作討論。
	大家在影片製作和文章編改的時候有意見不同的狀況	經過線上語音多次討論，達到平衡。

3. 提升影片製作、剪輯與後製能力。現在已經是數位多模態語言表達時代，雖然本系學生的專攻並非影片製作，但面對科技的發達，基本的影片編輯技術已經是當代年輕人必備的實力。本次自主學習活動可以說給了學生練習的機會，除了讓學生嘗試熟悉影片製作剪輯與後製能力，更讓學生體驗了該如何利用影片說故事的方法。

學生許：在剪片的過程中，我遇到的難題是要如何去「裝飾」這部影片，使其變得有趣豐富。我試著拉大對話的間距、插入音效、配樂，努力讓它看起來不那麼單調。但我看到其他組的作品時，依舊覺得自己的作品太陽春，不夠精緻。也許下次能夠直接在選題時就開始先構思整體呈現出的畫面、感覺，在作業時會比較容易！不過我有覺得這支故事改寫的影片相較於之前系上的影片比賽，簡單了許多。對於剪輯這方面我也越來越得心應手。

3 課程遇到問題與困難

本計畫實踐時遇到以下問題與困難：

1. 自主學習難免成為學習態度鬆散者的溫床

雖然本課程學生普遍都認真學習，但仍免不了有零星同學因忙於自身的打工或是確診而無法有效掌握進度，完成影片報告。本課程的第三組就面臨這樣的問題。第一次完成的成品不僅日文錯誤多，影片編輯也很粗糙，後來，學生在成果發表時看到他組優秀的表現，清楚自己與他組的差異後，願意主動修改，二次提出。而二次提出的作品也達到該有的品質，充分展現出小組修改的誠意與認真態度。





第三組第一次成品

第三組第二次成品

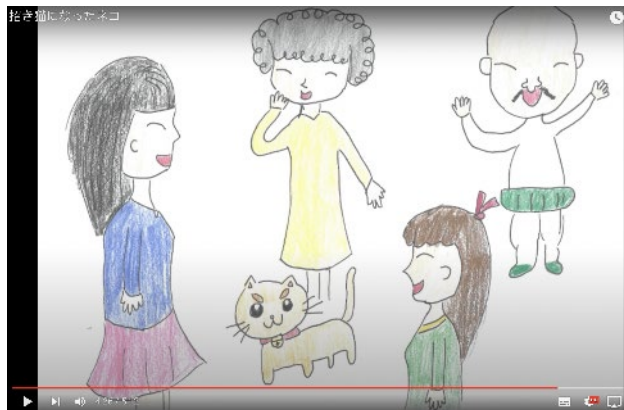
2. 影片製作時間耗時

本課程為進修部日文系一年級會話課程，因此本班級學生白天時均忙於工作或打工，小組成員要聚在一起製作影片，對他們來說並不容易，甚至會為他們帶來精神上的壓力。過程中也發生學生不堪壓力，向系上反映的狀況。因此，未來教師或許可以給予學生更多的製作時間，舒緩時間壓力。

4 優秀自主學習組別(二組)推薦與原因

在本課程中，第五組一直是積極參與課程，學習狀況甚佳的小組。雖然在會話的編製上，有使用較難的日語表現，但是他們捨棄既有的網路圖片，而自行製作，非常難能可貴。另外，在語言的演繹上，他們也會利用音調來表現故事人物的心情轉折，而非只是單純念稿，整體表現明顯地使他們的作品遠高出其他小組的成果。

另，第六組是一人小組。考慮到時間協調不容易，該成員決定一個人製作影片。雖然是一個人的作品，但整體表現，不論日語表現還是影片剪輯等均非常完整優異。最難能可貴的是在日語的使用上也非常清楚易懂，足以作為全班的參考。



第五組影片摘錄



第六組影片摘錄

貳 學生自學成果紀錄

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

時間	112.5.29	受指導組別	1
地點	ES407 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	劉東晏 林宏麟 林能仕 林詩芻		
指導老師	李桂芳		
指導內容摘要			
主要問題	旁白太多 使用日文偏難，導致錯誤較多 人物口白分配不均		
具體建議與解決方案	建議將旁白部分改以會話的形式重新詮釋 日文部分，盡量用會的日文來表現 重新調整成員擔任角色的口白量		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：__李桂芳__

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	112.5.29	受指導組別	2
地點	ES407 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	陳冠文 黃盈謙 陸宣語 謝昀蓁		
指導老師	李桂芳		
指導內容摘要			
主要問題	使用日文偏難，導致組員無法有效詮釋 發音錯誤較多，不夠流暢		
具體建議與解決方案	請使用大一文型 確定所有成員都會用		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：__李桂芳__

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	112.5.29	受指導組別	3
地點	ES407 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	高睿杰 徐麒淳 廖亭茹 張鴻杰		
指導老師	李桂芳		
指導內容摘要			
主要問題	完成度低，繳交格式有誤 使用日文偏難，錯誤較多 組員缺席嚴重		
具體建議與解決方案	請全組成員務必積極參與，將原稿修改成會話文，並確認組員均了解所用的日文意思		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：__李桂芳__

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	112.5.29	受指導組別	4
地點	ES407 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	黃品茹 羅冠丞 林宇軒 彭子宸		
指導老師	李桂芳		
指導內容摘要			
主要問題	旁白較多，原稿內容較長 使用日文偏難，錯誤較多		
具體建議與解決方案	請將故事以會話呈現，並加以濃縮處理 將較難的或是沒學過的日文表現，改使用大一文型重新詮釋。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：__李桂芳__

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	112.5.29	受指導組別	5
地點	ES407 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	許榆綸 張舒涵		
指導老師	李桂芳		
指導內容摘要			
主要問題	內容有點短？ 使用的日文部分有些較難		
具體建議與解決方案	可以再自行增加對話 將較難的或是沒學過的日文表現，改使用大一文型重新詮釋。		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：__李桂芳__

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
課程指導紀錄表

時間	112.5.29	受指導組別	6
地點	ES407 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	黃思寧		
指導老師	李桂芳		
指導內容摘要			
主要問題	旁白的部分略多		
具體建議與解決方案	可以再自行增加對話 將較難的或是沒學過的日文表現，改使用大一文型重新詮釋。 一個人要在扮演不同角色時，要留意聲調變化		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：__李桂芳__

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

課程指導紀錄表

時間	112.5.29	受指導組別	7
地點	ES407 教室	受指導次數	第__1__次
受指導對象	林揚庭 黃筠恩 蔡旻蓉		
指導老師	李桂芳		
指導內容摘要			
主要問題	文稿日文較難 發音不流暢		
具體建議與解決方案	請確認內文中的日文表現都會使用 請改用大一的句型修改部分台詞		
後續追蹤			
備註			

*指導紀錄表請自行影印使用

指導老師：__李桂芳__

G1 輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：牡丹の花と若者

二、組別：一

三、課程名稱：大一日語會話

四、指導老師：李桂芳

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
劉東晏	老爺爺、文章修改、圖像編輯，影片編輯
林宏璘	年輕人、文章修改、圖像編輯，影片編輯
林能仕	旁白、文章修改、圖像編輯，影片編輯
林詩芄	牡丹花少女、文章修改、圖像編輯，影片編輯

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

5/27 完成腳本(線上討論)

5/30 課堂檢討腳本

6/4、6/11 線上討論錄音事宜，圖畫編輯

6/13 完成影片

七、預期效益：

日語聽、說、讀、寫能力及翻譯能力有所提升。

繪圖、影片編輯能力提升。

G2 輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：爪と牙を取られらたネコ

二、組別：第二組

三、課程名稱：大一日語會話

四、指導老師：李桂芳

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
陳冠文	譯文+編搞+旁白+指導
黃盈謙	譯文+編搞+商人+後製
陸宣語	譯文+編搞+貓+繪圖
謝昀蓁	譯文+編搞+老鼠+後製

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

我們打算以紙芝居的方式來呈現，所有同學會先行在家將自己那部分的稿子熟記，等一切準備完成後會在假日約出來拍攝影片，盡量爭取一次完成

七、預期效益：

5/29 以前完成腳本編稿

5/30 做最終討論

5/31~6/3 背台詞

6/3 或 6/4 進行拍攝

6/5~6/10 最終檢視

G3 輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：カニの甲羅の毛

二、組別：3

三、課程名稱：大一日語會話

四、指導老師：李桂芳

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
高睿杰	螃蟹配音、改編
徐麒淳	猴子配音、改編
廖亭茹	旁白配音、改編
張鴻杰	旁白配音、改編、剪輯

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

撰稿：5/25 自己改自己角色的台詞

拍攝：暫定 6/6

後製：6/13 以前完成

七、預期效益：

運用目前日本語 1、2 學到的句型，增進口說能力，剪輯影片的能力

G4 輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】學生自主學習計畫書

附件二

4-40-103-02

輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】

學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：部分の鬼

二、組別：4

三、課程名稱：日文會話

四、指導老師：李桂芳

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
<u>黃品茹</u>	<u>赤鬼、小鬼、編劇①、資料蒐集</u>
<u>屈居正</u>	<u>青鬼、小鬼、編劇②、潤稿</u>
<u>林宇璇</u>	<u>老頭、後製、編劇③</u>
<u>鄭冠宏</u>	<u>旁白、字幕</u>

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

① 5/25 日 工作分配/劇本討論 ③ 6/5 初稿

② 9/1 日 劇本編輯 ④ 6/8 Final

七、預期效益：

學習日文、A++、練習團隊合作、加強翻譯、口說能力

G5 輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：《招き猫になったネコ》故事改寫暨影片製作

二、組別：5

三、課程名稱：大一日語會話

四、指導老師：李桂芳

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
許榆綸	撰文、錄音、影片後製
張舒涵	撰文、錄音、原稿擅打

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

5/18-主題決定

5/20 撰寫原稿

5/25 繳交原稿

5/30 原稿檢討

6/6 影片製作

6/13 發表

七、預期效益：

活用大家的日本語初級 1.2 文型內容

增加口說的流暢度、發音標準能力。

G6 輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：ネコがネズミを追いかける訳

二、組別：第 6 組

三、課程名稱：大一日語會話

四、指導老師：李桂芳

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
黃思寧	全部(稿子改寫、錄音、影片製作)

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

5/28 前完成原稿，5/30 與指導老師做稿子的檢討的修正，6/12 前完成影片製作

七、預期效益：

完成日本童話影片製作，學習影片剪輯方法、運用並了解目前自己的日語實力。

G7 輔仁大學 112 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】學生自主學習計畫書

一、自主學習計畫主題：毒の粉

二、組別：第 7 組

三、課程名稱：大一日語會話

四、指導老師：李桂芳 老師

五、學生姓名與工作分配：（可以個人或團體方式執行，至多 5 人）

姓名	工作內容
蔡旻蓉	劇本編寫、配音(婆婆、旁白)、製作動畫
黃筠恩	劇本編寫、配音(兒媳、旁白)、製作動畫
林揚庭	劇本編寫、配音(和尚、旁白)、製作動畫

六、計畫內容與進度規劃（請描述透過何種行動或方法達成）

5/25 原稿編寫、角色分配

5/30 原稿檢討

6/1 影片製作

6/6 配音

6/13 發表

七、預期效益：

學會應用已學過的日文，學會動畫製作，增進日語口說能力

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期:112 年 6 月 18 日

1、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題: 牡丹の花と若者
- (二)組別:1
- (三)學生姓名:劉東晏、林詩芄、林宏麟、林能仕
- (四)課程名稱:大一日語會話
- (五)指導老師:李桂芳

2、計畫成果

(1) 自主學習歷程:(請回顧整個自主學習之執行步驟,摘要寫出歷程)

- 對於這次的小組期末作品，滿分五十分下，我願意給我們小組幾分？為什麼？

☐ 劉東晏：經過自我審視和與他組比較後，願意給我們小組分數 46 分，不管在編劇、錄音、美編…等等都是藉由團隊合作來完成每項作業，剩下四分原因為美編輯影片後製仍有部分需再加強。

☐ 林詩芄：47 分，因為我覺得各項標準都達 4-5 分左右，完整度很高。

- 我對於自己小組的作品，覺得有哪些優點與缺點？請列舉說明

☐ 劉東晏:看完其他組別的影片後，我覺得我們組對日文發音的要求高，比較注重情調聲線，更容易讓觀眾帶入故事裡，另外在編劇時皆無使用翻譯工具，故文法及單字都淺顯易懂。不過礙於時間及資源有限，故事的畫風相比於其他組別顯得有點簡單。

☐ 林詩芄：

優點：每個部分都處理的蠻不錯，包括台詞的大改但又完整度高，影片的聲音和細節處理都很好。且錄音過程大家都是全員到場一次錄音，音訊大小都很統一。

缺點：台詞感覺還是有多處超出範圍，雖然以大一的内容本來就比較難完成一個劇本，但感覺我們組的台詞還是太多都沒有學過，以至於有些台詞沒有真正了解文法。

(2) 成效說明與實際產出：

- ☐ 劉東晏：在這次的期末影片製作裡，我負責編劇、翻譯、製圖美編。出演角色為老人。

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	適合的故事	挑選較符合小組人數及死言程度的文章，再透過討論來挑選最終故事。
2	劇本改寫	以教室討論的方式來做好內容分配。
3	翻譯日文	先用已知的文法單字翻譯，再與老師討論和原文文法做確認。

- ☐ 林詩芄：這次的期末作品，我負責的角色是少女，負責工作是文章編寫、影片的图片製作。

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	日文的音調起伏不夠準確	多次練習並改善
2	編寫文章時遇到很多地方超出學習範圍	上網查詢+問同組日文較好的同學
3	文章使用到一些未學習過的文法	問同組日文較好的同學正確的使用方法，了解後有做訂正。

● 除了上述的日語方面的問題，我還遇到了哪些問題？自己又是如何解決？

- ☐ 劉東晏：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	背景美編	多參考串流影片及網站尋找素材。
2	剪輯後製	利用分享螢幕之方式討論彼此意見。

- ☐ 林詩芄：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
	原文內容分配不均	重新改編文章、段落
	大家集合討論時，時間上不統一	大家協調後，擠出大家都有的空閒時間作討論。
	大家在影片製作和文章編改的時候有意見不同的狀況	經過線上語音多次討論，達到平衡。

(3) 學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

● 對於這次的期末作品，我個人的整體心得是？

☐ 劉東晏:這次影片製作與以往不盡相同，需要有一定的文法及理解故事能力才能做出，所以我們在討論故事主題花了不少時間，但最難的其實是配[音，看似簡單的句型，帶入場景時卻意外的困難，導致必須不斷重來，也對配音員有不小的改觀，不過做完影片後，發覺自己對日文的敘說及翻譯有大幅進步，受益良多。

☐ 林詩芄: 雖然和以往的「考試」不太一樣，不需要刻意背、加強某一部分，但反而這種不需要特別提前做準備的東西反而最耗精力和時間，出乎意料之外，原本以為這樣的模式會比較簡單，結果其實在另一個角度是很困難的。但也學到一課。

● 我覺得自己目前的日語會話能力是否滿意？哪部分還要再加強？

☐ 劉東晏: 一年級學期已結束，在老師的帶領下，我覺得口說表達有大幅進步，除了能將大部分初級文法運用自如，也漸漸的不畏懼上台發表，但或許是地區級朋友圈的關係，人與人之間的對話還無法自由發揮，希望未來能多嘗試與日本人或旅日來增加對話的熟練度。

☐ 林詩芄: 不滿意，因為目前的會話能力要可以和日本人作日常溝通聊天，其實還差的遠。文法的熟悉度要再加強，因為講話時總不能想了很久才講出來，這樣是不強的溝通模式。

- 請針對自己與小組其他成員在組內團隊合作的表現給予 0~5 分。5 分是極好。0 分是完全沒參與

☐ 劉東晏：

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	4	5	5	5
林宏麟	4	5	4	5	5
林能仕	4	5	5	4	5
林詩芫	4	4	4	3	4

☐ 林詩芫：

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	5	4	5	4
林能仕	5	5	5	5	5
劉東晏	4	5	4	5	4
林宏麟	5	5	5	5	5

(四)其它附件(必要)

影片連結：<https://youtu.be/o1FDHD0Yjc>

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期:112 年 6 月 18 日

1、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題: 爪と牙を取られらたネコ
- (二)組別:2
- (三)學生姓名: 陳冠文、謝昀蓁、陸宣語、黃盈謙
- (四)課程名稱:大一日語會話
- (五)指導老師:李桂芳

2、計畫成果

(1) 自主學習歷程:(請回顧整個自主學習之執行步驟,摘要寫出歷程)

- 對於這次的小組期末作品，滿分五十分下，我願意給我們小組幾分？
為什麼？
 - ☐ 陳冠文：38 分，因為大家都很配合，大家彼此幫忙互補做出來的作品，雖然畫面呈現上不如某些小組，但因為完整看到了製作過程，所以知道花了多少心力製作。
 - ☐ 陸宣語：43 分，大家都很努力
 - ☐ 謝昀蓁：40 分，我覺得我們組在這次分組中大家的配合度都很高，除了一點瑕疵外，我們都很認真的為自己的腳色進行配音，大家也相處得十分融洽。
 - ☐
- 我對於自己小組的作品，覺得有哪些優點與缺點？請列舉說明
 - ☐ 陳冠文：
優點:懷舊感、純手繪、劇情簡單好懂
缺點:場景太少、字幕少標註說話角色
 - ☐ 陸宣語：
優點：我們畫的圖很可愛，故事選的簡單有趣明瞭
缺點:每個人播放出來的音量不太一樣
 - ☐ 謝昀蓁：
優點：在組員提出需要幫忙時，大家都會義不容辭的答應，配合度極高。像是負責製圖的組員不願意上色的時候，另一名組員便幫忙上色，大家互相合作。
缺點：其實我還蠻後悔的，在製作素材時，我擔心會有版權問題，所以不敢用網路上的東西，但後來才知道如果是學習用的就沒有版權的問題，希望有機會可以再有這樣的活動。

(2) 成效說明與實際產出：

- ☐ 陳冠文：這次的期末作品，我負責的角色是ナレーター，工作上我這次負責劇本及校正文章

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	一緊張腦子會跑不出日文或吃螺絲	深呼吸，多唸幾次把台詞唸熟
2	容易在該用常體の場合有敬體	多次確認該場合該用哪種
3	把どうするつもり打成どういうつもり	在交出成品前應再多次檢查有無謬誤

- ☐ 陸宣語：這次的期末作品，我負責的角色是貓，負責工作是文本編輯討論，畫圖

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	不知道怎麼講法筆記自然	參考動畫裡面的句子
2	唸起來卡卡的	多順幾次
3	不知道文法對不對	問學長

- ☐ 謝昀蓁：這次的期末作品，我負責的角色是老鼠老大，工作方面我負責主導、分配角色&工作、錄製剪輯

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1.	有些句子比較難，但很喜歡捨不得改	多唸幾次，多練習，錄音失敗就重錄
2.	整篇中老鼠台詞偏少	硬要為自己加戲
3.	雖然不是我的台詞但我不清楚意思	多詢問學長或查字典

- 除了上述的日語方面的問題，我還遇到了哪些問題？自己又是如何解決？

☐ 陳冠文：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	對如何製作動畫不知所措	與其他組員協助，互相協助，成功完成影片。
2	思索如何平均分配角色台詞	先盡可能平均分配台詞，再向各位組員確認台詞量是否沒問題。

☐ 陸宣語：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	編輯的文字沒辦法複製貼上	認命一個個字慢慢打

☐ 謝昀蓁：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1.	沒學過剪輯配音，再加上沒在電腦端操作過，不太會使用	上網查，多嘗試使用不同的剪輯軟體

(3) 學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

- 對於這次的期末作品，我個人的整體心得是？

☐ 陳冠文：我覺得很幸運能跟他們一組，因為大家都很努力配合，沒有人在躺分。雖然我日文比他們稍微好一點，但我在影片剪輯、畫畫上完全不行，還好其他組員都能協助，因此這次的期末作業非常順利的完成了。

☐ 陸宣語：我覺得貓的角色真是太可憐了，其實這種小組活動感覺還不錯

☐ 謝昀蓁：很好玩，比以往任何一次個人影片拍攝好玩很多，希望以後還有這種機會。

- 我覺得自己目前的日語會話能力是否滿意？哪部分還要再加強？

☐ 陳冠文：不滿意。能開口的能力跟能不要怯場的能力要在多加強。

☐ 陸宣語：不是很滿意，我被問到問題，沒辦法馬上回答口語表達的自信要再加強

☐ 謝昀蓁：不行，跟讀的部分我真的完全不行，平常日語口說方面我的速度就比較慢，跟讀我完全不行，速度太快無法思考，加上我容易緊張的個性，一但考跟讀我就完蛋了。

- 請針對自己與小組其他成員在組內團隊合作的表現給予 0~5 分。5 分是極好。0 分是完全沒參與

☐ 陳冠文：

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	5	5	5	5
謝昀蓁	5	5	5	5	5
陸宣語	5	5	5	5	5
黃盈謙	5	5	5	5	5

☐ 陸宣語：

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	4	3	5	5
盈謙	5	4	3	5	5
昀蓁	5	4	3	5	5
冠文	5	5	5	5	5

☐ 謝昀蓁：

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	5	5	5	3
陳冠文	5	5	5	5	3
黃盈謙	5	5	5	5	5
陸宣語	3	5	5	3	3

(四)其它附件(必要)

影片連結：<https://youtu.be/Xmtu7PPcSEQ>

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期:112 年 6 月 18 日

1、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題: カニの甲羅の毛
- (二)組別:3
- (三)學生姓名: 高睿杰、徐麒淳、廖亭茹、張鴻杰
- (四)課程名稱:大一日語會話
- (五)指導老師:李桂芳

2、計畫成果

(1) 自主學習歷程:(請回顧整個自主學習之執行步驟,摘要寫出歷程)

- 對於這次的小組期末作品,滿分五十分下,我願意給我們小組幾分?
為什麼?

☐ 高睿杰: 38 分。我們這組已經有第一次的經驗加上看了其他組的報告內容,更清楚了我們這組的問題,重做一次的版本我覺得各方面不論是錄音大家的語氣,報告背景的設計以及整體流暢度都有不錯的呈現。

☐ 徐麒淳: 42 分,小組積極溝通、調整,故事簡單易懂,錄音契合日文台詞語氣,插圖豐富

☐ 廖亭茹: 35 分因為前面大家因為工作的關係
小組內又有人確診導致我們比較晚才開始用這個作業
所以做的不敬理想

- 我對於自己小組的作品,覺得有哪些優點與缺點? 請列舉說明

☐ 高睿杰:
優點:投入角色身份,改變語調,使整體更加生動。
缺點:日語發音有些不夠標準,希望這部分能多加改善。

☐ 徐麒淳:
優點:腳色錄音契合台詞語氣、插圖豐富對應台詞動作
缺點:日文還是有口音

☐ 廖亭茹:
優點:內容有趣豐富
缺點:動畫比較簡陋,念的情緒比較沒那麼到位

(二)成效說明與實際產出：

☐ 高睿杰：這次的期末作品，我負責的角色是螃蟹先生。

負責工作是配音、動畫背景製作、檢視整體流暢度協助修正。

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	發音問題	很常有音調不知道該上該下的時候，就必須去聽網路上的發音了。
2	詞彙量不足。	除了課本單字，盡量多看課外有關日語的書籍、電影。
3	看完故事後發現有些沒學過的文法不知道具體意思。	使用翻譯軟體翻成中文，了解意思後用自己的話翻譯。
4	學過文法的使用	我希望我更能學以致用，這是必須不斷地練習以及造句，該用的時候才能得心應手。

☐ 徐麒淳：這次的期末作品，我負責的角色是猴子。組內工作是錄音、插圖製作、上字幕、拉音軌、校正日文唸法

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	錄音語氣太平	換一種聲音錄音
2	句子文法不通順	修改成通順
3	日文錄音表現情緒	模擬中文感覺的錄音

☐ 廖亭茹：這次的期末作品，我負責的角色是旁白。我做了劇本的統整及編排，把自己的部分唸好、幫助組員把句子唸通順、分配工作給小組成員做。

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	不知道文法是不是對的	利用 ChatGPT 來輔助使用
2	有些句子唸得不太順	利用課餘時間多加練習
3	在改編時會不知道自己改的意思是不是對的	請小組成員幫忙一起確認跟檢討

● 除了上述的日語方面的問題，我還遇到了哪些問題？自己又是如何解決？

☐ 高睿杰：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	第一次做這類型報告	慢慢摸索如何使用簡報軟體
2	錄音時變換角聲音	多錄幾次並播放出來，發現問題後修正
3	小組一起工作	這部分就必須多溝通，多互動，互相幫助

☐ 徐麒淳：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	錄音有雜音	錄音時把會發出聲音的東西關掉
2	插圖結合台詞	圖做出與台詞相應的動作
3	台詞語音的位置	調整到相應的位置

☐ 廖亭茹：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	大家上班時間比較繁忙 沒有太多時間可以討論	自己先把自己的部分用好 再去幫助其他組員完成他們的部分
2	小組成員上課缺席沒辦法參與討論	事後把在討論的資訊傳在 line 跟他討論

(2) 學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

● 對於這次的期末作品，我個人的整體心得是？

☐ 高睿杰：我們這組因為是都沒有交集的同學因此大家其實都不太熟悉彼此，在做期末作品的時候，我可以感受到大家都非常害羞 似乎凝聚力還有些不足，因此第一次我們做的期末報告相較於其他組來說呈現的狀況明顯有差，但是謝謝老師給了我們一次重新製作的機會，這時候我知道我們這組必須要有一位領導者出來指揮，凝聚大家，我也感受得到大家都很錯愕，於是再重新製作前，我招集了大家來做溝通，給予正面的能量，我們必須好好的完成這次的報告，要有更明確的分工，互相給予幫助、修正，第二次的重做我們有了明顯的進步以及良好的溝通，完成了這份報告，我覺得這次的報告不僅是訓練日文，更是考驗團隊默契，我更深刻的領悟團隊的重要性。

☐ 徐麒淳：我覺得大家都認真付出很多時間與心力來做這次的期末作品，讓我深刻體會到文稿編制的困難，有好次錯誤但都逐一修改成正確的，學習到團隊合作的重要，每個人的力量都很重要，這次期末作品製作完成後，讓我知道我在用文法組織句子上和單字詞彙量的不足，要揣摩人物的語氣、情緒的同時還要把日文念對，也是一大困難之處，但最後都順利解決了，經過這次學到了很多東西和寶貴的經驗。

☐ 廖亭茹：雖然大家上班時間真的很忙，但大家還願意晚上一起討論到十一二點，真的還蠻感人的，前面感覺比較沒在狀況內的人，後面也慢慢進入佳境，才終於有一組的感覺，期間遇到蠻多溝通上的問題，還好後來我們的克服了。大家都認真努力的完成這個作業。

● 我覺得自己目前的日語會話能力是否滿意？哪部分還要再加強？

- ☐ 高睿杰:還相當不滿意，不過還是要拿出自信用力地講出來，會話的練習就是如此，我認為我偏弱的就是該如何組織一個完整的句子，有時還是不太能反應過來。
- ☐ 徐麒淳: 不滿意，在用文法組織句子還有單字的詞彙量。
- ☐ 廖亭茹: 否，單字量要再加強，還有口說的部分還不夠流暢。

● 請針對自己與小組其他成員在組內團隊合作的表現給予 0~5 分。5 分是極好。0 分是完全沒參與

☐ 高睿杰

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	4	4	5	5
張鴻杰	5	2	4	5	4
廖亭茹	5	4	4	5	5
徐麒淳	5	3	4	5	5

☐ 徐麒淳

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	4	5	5	5
廖亭茹	5	5	5	5	5
高睿杰	4	5	5	5	5
張鴻杰	5	4	5	5	5

☐ 廖亭茹:

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	5	5	5	5
高睿杰	4	5	4	4	4
張鴻杰	5	2	2	4	3
徐麒淳	5	3	3	3	4

(四)其它附件(必要)

影片連結:

<https://www.canva.com/design/DAF1P2Hur3k/W23eowmgPhRywWWHBt9QDg/view>

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期:112 年 6 月 18 日

1、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題: 節分の鬼
- (二)組別:4
- (三)學生姓名: 彭子宸、羅冠丞、黃品茹、林宇轅
- (四)課程名稱:大一日語會話
- (五)指導老師:李桂芳

2、計畫成果

(1) 自主學習歷程:(請回顧整個自主學習之執行步驟,摘要寫出歷程)

- 對於這次的小組期末作品,滿分五十分下,我願意給我們小組幾分?
為什麼?

- ☐ 彭子宸: 我給了我們這組 43 分 我覺得我們在小組的配合,或者是素材的搜索,我們這組大家都很努力。原本劇本台詞太多太複雜太難,我們都一起修改掉了。但是在錄音的時候有點吃螺絲。所以給 43 分
- ☐ 林宇轅: 35 分,我認為小組內的人員都有做到應盡的責任,並且分工明確。

- 我對於自己小組的作品,覺得有哪些優點與缺點? 請列舉說明

- ☐ 彭子宸: 我覺得我們這組的優點就是圖片素材
缺點就是有些句子不太順
- ☐ 林宇轅: 優點:畫面豐富、故事內容改編得很好
缺點:加入適當的配樂及結尾會讓影片更流暢

(2) 成效說明與實際產出：

☐ 彭子宸：我是旁白，還有幫影片上字幕

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	旁白的句子太多太長	從中文的角度去看 在用我會的句型去翻譯

☐ 林宇軒：我負責老爺爺，為小組做了剪輯的工作

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1.	文法	在網路尋找適合自己程度的文法學習
2.	單字及漢字不認識	使用翻譯多加練習
3.	日本童話故事問題	在網路上尋找解答

● 除了上述的日語方面的問題，我還遇到了哪些問題？自己又是如何解決？

☐ 彭子宸：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	上字幕遇到組員新增加的台詞	慢慢聽去翻譯

☐ 林宇軒：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1.	剪輯仍須努力	多上網學習剪輯技巧

(3) 學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

● 對於這次的期末作品，我個人的整體心得是？

☐ 彭子宸：我覺得這次的期末作業蠻有趣的，去看了一個之前沒看過的日本故事，然後用自己的方式改編他，算是一種對於這一年我學到的日文的一種考驗。翻譯的目的就是要別人看得懂，我覺得我們這組用了最簡單的話，去說明了一個蠻複雜的故事。所以自己還有我的組員們都覺得很開心

☐ 林宇軒：我認為這次的期末作品雖然還是有點粗糙，但有組員的協助，讓這次期末作品的完整度更高了。

● 我覺得自己目前的日語會話能力是否滿意？哪部分還要再加強？

☐ 彭子宸：目前我的回話水平還太低了 在聽到問題之後會因為有點緊張然後忘詞

☐ 林宇軒：不滿意，我發現從下學期開始，我的會話水平不斷下降，上課也力不從心，應該多專心聽講。

- 請針對自己與小組其他成員在組內團隊合作的表現給予 0~5 分。5 分是極好。0 分是完全沒參與

☐ 彭子宸：

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	3	5	5	5
羅冠丞	5	4	5	5	5
林宇軒	5	4	5	5	5
黃品茹	5	4	5	5	5

☐ 林宇軒：

項目 對象	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
自己	5	5	5	5	5
彭子宸	5	5	5	5	5
羅冠丞	5	5	5	5	5
黃品茹	5	5	5	5	5

(4) 其它附件(必要)

影片連結：<https://youtu.be/AeyikC-vfw4>

輔仁大學 111 年高教深耕計畫【課程重構融入自主學習課程補助計畫】
學生自主學習成果報告

撰寫日期:112 年 6 月 18 日

1、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題: 招き猫になったネコ
- (二)組別:5
- (三)學生姓名:張舒涵、許榆綸
- (四)課程名稱:大一日語會話
- (五)指導老師:李桂芳

2、計畫成果

- (1) 自主學習歷程:(請回顧整個自主學習之執行步驟,摘要寫出歷程)

- ☐ 對於這次的小組期末作品，滿分五十分下，我願意給我們小組幾分？
為什麼？

☐ 許榆綸：41 分，因為只有兩人，所以整體的配合只要互相說好就好了，完美避免掉了人多口雜而拆夥的風險。作品完整度還不錯，故事內容改寫還算有頭有尾。一開始只有用畫面與圖片，覺得整體品單調乏味。後來加上配樂與音效之後好了很多。

☐ 張舒涵：38 分，內容有點簡短似乎可以再稍微增長，音量與配音都很符合主題。畫面的顏色略有些淡，可以再完整一點。

- ☐ 我對於自己小組的作品，覺得有哪些優點與缺點？請列舉說明

☐ 許榆綸：

優點:內容算完整，述文、音效、配樂皆有。把一些太難的文型刪掉之後顯得更親民。感覺變得更能讓故事的受眾群(兒童)看得懂。

缺點:因為時間有點趕，在錄製和剪輯上花了不少時間，所以在圖畫上面略顯潦草，只能簡單做做。

這是我首次以日語的劇本作呈現，對於角色的情緒一直無法詮釋到位。因為還只是初學者，所以顧及了情緒時，發音往往會變得不標準。而最後我只好選擇將角色情緒的發揮折半，以免讓語言方面出現重大瑕疵。

- ☐ 張舒涵：內容簡易理解，聲音清晰，手繪原創淺顯易懂
內容有點簡短，每一頁個間斷有點長，貓的叫聲太大聲，畫面太淡不夠清晰

(二)成效說明與實際產出：

☐ 許榆綸:這次的期末作品，我負責的角色是旁白、客人、茶屋のおじいちゃん

在組內負責劇本發想、錄音、繪圖、影片剪輯

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	原本想以方言及較口語的句子呈現，但一直無法駕馭。	修改成標準語，句子則改成以課本出現的文型為主。
2	對於一些生僻的單字、漢字不熟悉，無法非常流利地使用	改成以課本為主的同意單字，若課本沒有，則以 N5、N4 程度為主。
3	對日語尚不熟悉，不曉得適合斷句的點	以中文意思來看，先找出適合斷句的點。而後以日文再理解一次，最後用日語常態來斷句。

☐ 張舒涵:這次的期末作品，我負責的角色是雜貨店的男生、雜貨店的客人、旁白

在組內負責繪製圖畫、配音、文字稿的修改。

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	有些音過於相似念稿時會卡住	多念幾次增加熟悉度
2	有些地方不容易改動，會表達不出意思	和友人討論尋求協助
3	有些單字不熟悉，一開始不太懂意思	查找單字，並記下以便後續活用

● 除了上述的日語方面的問題，我還遇到了哪些問題？自己又是如何解決？

☐ 許榆綸：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	影片以繪圖加上劇情，略顯單調	加上輕快的配樂與音效，加深劇本中的劇情轉折。
2	在撰寫劇本時，不斷以第三人稱視角撰寫，改成以第一人稱與第二人稱視角的會話內容非常困難。	設身處地想像自己是角色會說出什麼話，以自己的方式不帶本的先演一遍，之後記錄下好的內容，改成日文寫入劇本。
3	與組員相互日文程度不同，她覺得簡單的我覺得有難度。	能改簡單的就盡量改簡單，而不能改的就自己想辦法練順。請日本朋友幫忙揣摩語氣、情緒，之後自己再模仿。

☐ 張舒涵：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	角色聲音雷同	利用變聲軟體處理

(3) 學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

● 對於這次的期末作品，我個人的整體心得是？

- 許榆綸:因為學期中旬和愛拖延的組員分道揚鑣，所以和剩下的組員兩人配合起來還滿順利的，我自認已經盡我的全力做完所有該做的事情了。這次的期末影片蠻好玩的，很佩服老師到底為什麼有辦法變出各種花樣來上這門課呢？

在這次影片的選題中，我和舒涵把福娘故事集的所有故事都看了一遍，最後才選定《招き猫になったネコ》。選定的原因除了我們兩人都喜歡貓，還有我們覺得這個故事本身題材很好，做為以兒童為受眾群取向的影片非常適合。我們認為要把故事寫得簡單，就應該要設定觀眾的年齡層，比較好工作。不過在改寫的過程中遇到兩大問題，一是無法順利把它改成會話本，一直以第三人稱視角的旁白方式呈現。二是因為互相的日文程度不同，導致在溝通的過程中有高落差:她覺得簡單的我覺得難；對我來說很OK的她覺得沒有程度、太簡單。這也是為什麼我們要幫這支影片設定一個觀眾的年齡層，這讓我們比較好有一個共同的標準可以溝通。

在剪片的過程中，我遇到的難題是要如何去「裝飾」這部影片，使其變得有趣豐富。我試著拉大對話的間距、插入音效、配樂，努力讓它看起來不那麼單調。但我看到其他組的作品時，依舊覺得自己的作品太陽春，不夠精緻。也許下次能夠直接在選題時就開始先構思整體呈現出的畫面、感覺，在作業時會比較容易！不過我有覺得這支故事改寫的影片相較於之前系上的影片比賽，簡單了許多。對於剪輯這方面我也越來越得心應手。

- 張舒涵:透過本次期末作品影片製作，學習到如何利用目前會使用的日文將原本較難的稿改成淺顯易懂，讓人能輕易理解的影片，也學習如何用聲音表達情緒，讓觀賞者能更投入在作品中。

● 我覺得自己目前的日語會話能力是否滿意？哪部分還要再加強？

- 許榆綸:我不滿意於現狀。我目前的程度跟日本留學生簡單聊天對談是無障礙的，但仍深感自己的能力不足，單字量不夠。常常講到一個東西卻不知道要怎麼說，只好現場用翻譯查。而且有時老師上課說話我也是聽不懂，前陣子我非常挫折，我覺得我很努力了，努力到快沒有力氣了，卻還是都聽不懂。我好像開始退步了，所以我有一陣子上課非常害怕發言，我怕我說錯。但語言這種東西真的是越不敢說就會越來越退步，後來有天上課跟老師聊了之後才好點，不然我總是覺得自己沒有在前進了。

みんなの日本語裡的文型我都還算熟，實際在跟日本朋友聊天的時候也都能活用。但就是覺得單字量不夠、反應不夠快。「日語」這件事還沒辦法刻進我的DNA裡，我的日本朋友語速比較快，或是用了我不熟悉的文型，我就聽不懂了。但我是一個不適合死讀書的人，這樣的上課模式真的對我在學習日文的方面非常有幫助。希望到大二時還能維持這樣的感覺走下去。

- 張舒涵:目前的日語會話能力還是不太夠，在對話方面需要思考才能說出來，希望能夠達到不假思索的與他人利用日語對話，也可能是單字量不太足夠的關係，對於自身想表達的事情會找不到合適的單字，應該需要增加單字量。

- 請針對自己與小組其他成員在組內團隊合作的表現給予 0~5 分。5 分是極好。0 分是完全沒參與

許榆綸：

項目 對象	能注意聆聽 小組成員意見	能積極表達 自己想法	能針對組員 意見，積極 提供回饋	能確實負責 被分配工作	能熱情協助 組內同學完 成小組工作
自己	5	3	4	5	5
張舒涵	4	5	5	5	5

張舒涵：

項目 對象	能注意聆聽 小組成員意見	能積極表達 自己想法	能針對組員 意見，積極 提供回饋	能確實負責 被分配工作	能熱情協助 組內同學完 成小組工作
自己	4	5	4	5	5
榆綸	4	5	4	5	5

(4) 其它附件(必要)

影片連結：https://youtu.be/gApx6n5Z_n8

1、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題: ネコがネズミを追いかける訳
- (二)組別:6
- (三)學生姓名:黃思寧
- (四)課程名稱:大一日語會話
- (五)指導老師:李桂芳

2、計畫成果

- (1) 自主學習歷程:(請回顧整個自主學習之執行步驟,摘要寫出歷程)

- ☐ 對於這次的小組期末作品，滿分五十分下，我願意給我們小組幾分？
為什麼？

我想給自己 45 分，因為這次期末比較忙，我怕沒辦法配合組員能夠討論的時間，因此選擇了自己一組。我認為最後呈現出來的影片整體是還不錯的，不過剪輯的手法有點陽春，日語的發音也不夠好。但我在這個影片上花了很多時間，所以我想給這次的作品打 45 分。

- ☐ 我對於自己小組的作品，覺得有哪些優點與缺點？請列舉說明

我認為整體聲音大小差不多、日語發音正常、文本簡單易理解，畫面豐富是這次作品的優點。聲音的部分，因為我的氣息不夠穩定，錄音時很常會有一開始爆麥，後面越來越小聲的情況發生，我是在剪輯時將音頻切成小段分開調音解決的。日語的發音我有參考別人的影片、朗讀的音聲和 google 翻譯的聲音去做調整。文本改寫的部分，因為原版非常短，所以依據老師的意見，將一些旁白的部分改成對話使整體更活潑，也將困難的文法改成了學過的，更適合小孩子觀看。圖片的部分，因為我的時間不夠再加上畫得很糟，所以是上網找的，不過為了豐富整支影片，我有自己後製處理了一些畫面。

而聲音沒有很多情感的起伏、圖片非自製、文本篇幅較短是這次影片的缺點。聲音起伏的部分似乎是我一直以來的問題，後期聽的時候有種像機器人、不自然的感覺。文本篇幅較短的問題是我在後製時發現的，錄的時候覺得很漫長，但剪輯時發現真的很短，所以將每句話之間的時間間隔拉大，去盡量增加時長了。如果之後也有需要製作這樣的影片，我應該會選篇幅比較長的故事去做。

(二)成效說明與實際產出：

因為我是自己一個人一組，所以改稿、錄音、後製都是自己完成的，在改稿時老師也有幫忙看，提出了實用的意見和想法。

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	會的文法太少	以簡單、自己懂的文法去改稿，將自己不會的部分改寫或刪除。
2	文本篇幅過短、要增加情節但沒有想法	將旁白的部分一些改成對話，有效增加文本長度。
3	日語發音音調奇怪	參考網站提供的音檔和 google 翻譯的發音，去調整自己的音調起伏。
4	日語發音模糊	放慢講話的速度，放大口形，盡量將每個字發清楚。

● 除了上述的日語方面的問題，我還遇到了哪些問題？自己又是如何解決？

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	因為沒有專業錄音設備，一開始選在學校圖書館的媒體製作室錄音，但隔壁在施工且隔音很差。	購置了新的麥克風，在家裡關起門窗錄。
2	沒有剪輯經驗	下載剪映，從頭開始學

(3) 學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

● 對於這次的期末作品，我個人的整體心得是？

這次的報告其實我一開始是非常擔心的，因為這次期末各科的報告很多，我怕跟不上組員的腳步，拖他們的後腿，所以選擇了自己一組。最擔心的其實是剪輯、後製的部分。因為上學期我不負責剪輯，自己也沒學過，所以要從頭開始學這件事帶給我很大的負擔。不過改完稿、決定好製作時程之後情況有好一點。

一開始因為自己沒有專業的設備和錄音軟體，所以預約了學校圖書館的媒體製作室錄音。不過很倒楣的是隔壁間正在整修，所以機器聲很大，而且隔音也很差，隔壁間說話都能聽見。在模仿角色說話時真的非常羞恥，也沒辦法大聲錄，效果很差。所以想著之後也能用到就買了錄音麥克風，把房間的門窗關好之後錄，整體品質好了很多。剪輯大概是我花最多時間的部分了，因為自己說話氣息不穩，所以每句話都要分開調音，真的很麻煩。但在剪輯完成，匯出影片時，還是很有成就感的。我本來就有想學剪輯、後製，這次算是一個提前預習，很開心能有這個機會去實作。

最後，我在製作這支影片的過程中感受到自己的日語能力在這一年裡「從無到有」的改變，原本不會讀的東西，現在至少可以讀出來，儘管發音不夠完美，但已經可以完成這樣的作品了。除了成績，學習日語的過程帶給我的更多是這樣的成就感。

● 我覺得自己目前的日語會話能力是否滿意？哪部分還要再加強？

還算滿意，經過了一年，我能夠感覺到自己的日語能力在慢慢成長。不過因為文法課是上日間的，有種學了就忘，馬上就要學下一課的感覺。文法上記得的其實不是很多，已經安排了暑假的複習日程，希望能夠將已經學過的內容更深刻的印在腦海裡。要再加強的部分我想應該是日文字彙量跟說話時的自信吧！字彙量的部分就是多背的問題，而說話時的自信，我想自己可能習慣了背稿再說的模式，但日語口說更多的是講求自然的發音跟隨機應變，我可能還需要一段時間去適應這種模式。

● 請針對自己與小組其他成員在組內團隊合作的表現給予 0~5 分。5 分是極好。0 分是完全沒參與

項目	能注意聆聽小組成員意見	能積極表達自己想法	能針對組員意見，積極提供回饋	能確實負責被分配工作	能熱情協助組內同學完成小組工作
對象					
自己	5	5	5	5	5

(4) 其它附件(必要)

影片連結: <https://youtu.be/H2HB-rAuC7I>

1、課程基本資料

- (一)自主學習計畫主題: 毒の粉
- (二)組別:7
- (三)學生姓名: 蔡旻蓉、林揚庭、黃筠恩
- (四)課程名稱:大一日語會話
- (五)指導老師:李桂芳

2、計畫成果

- (1) 自主學習歷程:(請回顧整個自主學習之執行步驟,摘要寫出歷程)

- 對於這次的小組期末作品，滿分五十分下，我願意給我們小組幾分？為什麼？

☐ 林揚庭:45 分，因為我們這組大家都很努力的在付出很努力的在做作業，也一直不斷的練習，就是為了能夠將台詞唸的更加口語化，更加像，而且大家也非常的積極，非常快速的將自己份內工作做好，大家也分工合作的非常好，雖然做出來的影片還是有小瑕疵，但我覺得大家還是非常的棒，也非常的優秀。

☐ 蔡旻蓉: 四十分，我覺得還有進步空間，但大家已經很配合也很有效率，真的很棒

- 我對於自己小組的作品，覺得有哪些優點與缺點？請列舉說明

☐ 林揚庭:

優點:我覺得大家唸的都很通順，且讓人能夠聽出是什麼日文，非常的棒。

缺點:我覺得旁白應該要統一，或者是有些人會一整段都是唸自己角色的台詞跟自己的旁白，應該讓旁白的順序更改一下。

☐ 蔡旻蓉: 有些太難卻不知道怎麼改，但我們的剪輯做得很好

(2) 成效說明與實際產出：

- ☐ 林揚庭：這次的期末作品，我負責的角色是和尚還有前面 1/3 的旁白。我們小組分工全部都是在一起的，我們一起討論、一起改劇本、一起做影片、一起錄音，一起製作動畫、一起完成這優秀的作品。

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
1	我有些句子都唸的很不順	我每天一直不斷的重複唸，唸到熟悉為止，甚至是背了下來。
2	有些句子不太懂中文意思	自己去找資料

- ☐ 蔡旻蓉：這次的期末作品，我負責的角色是婆婆，負責工作是剪輯，改稿

No.	我遇到的日文問題	我的解決方式
	します型	問日本朋友及老師

- 除了上述的日語方面的問題，我還遇到了哪些問題？自己又是如何解決？

- ☐ 林揚庭：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
1	在錄音上有些不太會用	大家一起討論找出方法解決

- ☐ 蔡旻蓉：

No.	我遇到的「日文以外」的問題	我的解決方式
	剪輯跑掉剪超久	慢慢剪

(3) 學習心得(組內每位學生皆須提供至少 200 字的學習心得)

- 對於這次的期末作品，我個人的整體心得是？

- ☐ 林揚庭：我非常開心能製作這個期末作品，我覺得我的日文能力也有提升，日語口語會話的部分也更加順暢，且學習到了單字和文法的應用，大家也都非常積極，因此花費的時間更有效率，而且隊友每個都非常厲害，大家也非常願意花時間將作品做到最好，所以我覺得我們的作品是非常優秀的。

- ☐ 蔡旻蓉：我覺得遇到很好的組員，每個人各自補足互相的不足，實質不到八小時就迅速做完。

- 我覺得自己目前的日語會話能力是否滿意？哪部分還要再加強？

- ☐ 林揚庭：我覺得我的日文會話能力非常普通，因為我和日本人溝通的時候都不太會說，不太滿意。我覺得我的單字量跟文法量必須先提升，因為有很多想說的話會突然不知道該怎麼用日文說出來，而我也必須多說日文才能讓我的日文會話更加流暢。

- ☐ 蔡旻蓉：文法不太行，會多練習

- 請針對自己與小組其他成員在組內團隊合作的表現給予 0~5 分。5 分是極好。0 分是完全沒參與

☐ 林揚庭：

項目 對象	能注意聆聽 小組成員意見	能積極表達 自己想法	能針對組員 意見，積極 提供回饋	能確實負責 被分配工作	能熱情協助 組內同學完 成小組工作
自己	5	5	5	5	5
黃筠恩	5	5	5	5	5
蔡旻蓉	5	5	5	5	5

☐ 蔡旻蓉：

項目 對象	能注意聆聽 小組成員意見	能積極表達 自己想法	能針對組員 意見，積極 提供回饋	能確實負責 被分配工作	能熱情協助 組內同學完 成小組工作
自己	4	5	4	5	5
林揚庭	4	5	5	4	5
黃筠恩	5	5	4	4	5

(4) 其它附件(必要)

影片連結：<https://youtu.be/XAqNLZPbYS0>

四 課程剪影



圖 1 小組合作規劃講稿架構



圖 2 小組合作規劃講稿架構



圖 3 小組口頭發表架構



圖 4 小組影片發表

圖 5 小組影片發表

111-2 ビデオの仲間評価

記入者

評価		1	2	3	4	5	6	7	8
内容 20%	面白いですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
	充実していますか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
発音 20%	聞いて分かりですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
	きれいな発音ですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
日本語 表現力 20%	日本語は正しいですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
	自然な日本語ですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
技術処 理 20%	素材が豊かですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
	編集が面白いですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
チーム ワーク	グループ全員が積極的ですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
	話の量が大体同じですか。	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
總分									

好きなグループ _____ どうして _____

圖 6 小組影片發表評量尺規